

УДК 378.016:811.133.1
ББК 74.471.1
Д 20

С.В. Дармилова

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры французской филологии Адыгейского государственного университета; E-mail: darmilova@rambler.ru

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ОБЩЕНИЮ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

(РЕЦЕНЗИРОВАНА)

Аннотация. Рассматривается обучение письменному общению с учетом психолингвистических аспектов, определяется последовательность этапов обучения, система упражнений. Анализируются различные формы письменной речи, специфика языка SMS и общения в Интернет.

Ключевые слова: дидактика, межкультурная коммуникация, стандарт, аннотация, реферирование, социальный статус, SMS, адресат.

S.V. Darmilova

Candidate of Pedagogy, Assistant Professor of French Philology Department of Adyghe State University; E-mail: darmilova@rambler.ru

ACTUAL PROBLEMS OF WRITTEN DIALOGUE TRAINING (BASING ON THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)

Abstract. The paper examines training to written dialogue taking into account the psycholinguistic aspects, the equence of grade levels and system of exercises. The author analyzes various forms of written speech, specificity of the SMS language and dialogue in the Internet.

Keywords: didactics, intercultural communication, the standard, the abstract, an abstracting, the social status, SMS, the addressee.

Целью обучения иностранному языку на современном этапе является развитие у учащихся способности к межкультурному взаимодействию и использованию изучаемого языка как инструмента этого общения.

Известно, что общение осуществляется как в устной, так и в письменной форме. Однако практика показывает, что обучению письменному общению уделяется недостаточно внимания. Актуальность обучения письменному общению объясняется, прежде всего, появлением новых информационных технологий, позволяющих общение посредством Интернета, мобильной связи, что значительно расширяет возможности познания иной культуры, традиций, менталитета носителей изучаемого языка, открывает доступ к деловым и личным контактам. Все это предполагает новое дидактическое осмысление приемов, методов, форм и этапов обучения письменному общению.

С точки зрения психологических характеристик, письмо есть продуктивный, аналитическо-синтетический вид деятельности, связанный с порождением и фиксацией письменного текста. Письменная деятельность характеризуется определенной логической схемой: мотив-цель-предмет-адресат. Эти звенья отражаются в семантико-синтаксической и лексико-грамматической структуре текста письма. Как и устное общение, письменная деятельность побуждается мотивом, мыслью, которая фиксируется во внутренней речи с последующим выбором языковых средств, основанном на механизмах комбинирования, сличения, вероятностного прогнозирования, контроля изложения мысли. Процесс порождения письменной речи происходит при участии различных видов памяти: кратковременной, долговременной, образной, моторной. Все это определяет сложности

обучения письменной речи, которая, в отличие от устного общения, лишена паралингвистических средств выражения мысли и ситуативной дополняемости. Именно поэтому текст письменной речи должен быть развернутым, логичным, точным, последовательным, отличаться тщательно отобранными лексико-грамматическими средствами.

Традиционный подход обучения письму начинается с обучения графике и каллиграфии, что само по себе не представляет особых сложностей. Обучение французской орфографии, которую сами французы называют «*vieux serpent de mer*» («морской дракон»), представляется довольно трудоемким процессом.

Сложности французской орфографии объясняются лежащими в ее основе разнообразными принципами: фонетическим, морфологическим, этимологическим, иероглифическим. Однако эти сложности преодолеваются с помощью различных упражнений: списывание текстов, заполнение пропущенных слов или букв, проведение диктантов (слуховых, зрительных, самодиктантов, самокоррекций) и т.д.

Навыки орфографии формируются при выполнении компьютерных программ, преимуществом которых является их игровая форма, возможность самостоятельной работы, самоконтроля, что является мотивирующим фактором обучения орфографии. Постепенный переход к письму как форме общения осуществляется с помощью системы языковых подготовительных упражнений: вопросно-ответных, трансформационных, подстановочных, комбинаторных, переводных.

Наряду с языковыми упражнениями необходимо использовать речевые упражнения репродуктивного характера: написание ключевых слов; изложение содержания прочитанного или аудитивного текста, фрагмента просмотренного фильма; перевод диалога в монолог, монолога в диалог и др. При этом необходимо отметить, что предлагаемые для изложения тексты должны соответствовать определенным дидактическим требованиям: быть фабульными, аутентичными, соответствовать возрастным особенностям учащихся, уровню их обученности, обучаемости, с учетом зоны актуального и ближайшего развития.

Вышеперечисленные виды работы закладывают основу для успешной письменной деятельности продуктивного характера: написанию сочинений, рефератов, аннотаций, переписки делового и личного характера.

Сочинение в различных его формах (описание, повествование, рассуждение) является самым сложным видом письменной речи и должно соответствовать всем ее характеристикам: логичности изложения, развернутости, тщательному отбору лексико-грамматических средств.

Большое значение как в практической, так и в учебной деятельности имеют умения реферирования и аннотирования. Владение навыками реферирования предполагает умения сформулировать основное содержание первичного текста, его обобщение, введение элементов оценочного характера.

Аннотирование, одно из важных умений письменной речи, характеризуется лаконичностью, обобщенностью, небольшим объемом, оценочным направлением. Владение технологией написания аннотации необходимо в современной жизни как для учащихся, так и для студентов. Подача заявок на гранты, стипендии зарубежных организаций, участие в форумах, молодежных программах требует умения краткого описания научно-исследовательского или социально-ориентированного проекта. Умение аннотации позволяет эффективно позиционировать свою работу.

Важную роль в обучении письменному общению занимает написание писем делового, официального, личного характера. Во французской культуре эпистолярный этикет строго иерархизирован, что предполагает обучение речевым клише различного стилистического регистра как в начале, так и в окончании письма:

- Monsieur le Directeur...
- Monsieur le Secrétaire général,

- официальное обращение к адресату с высоким социальным статусом

- Cher collègue... ... - равный статус адресата и адресанта
- Cher confrère... ..
- Cher Monsieur - обращение к малознакомому адресату
- Chère Madame
- Mon cher ami (e) - близкие отношения между адресатом и адресантом
- Cher Jacques

Эпистолярный этикет завершения письма также иерархизирован и варьируется в зависимости от статуса адресата, сложившихся отношений между коммуникантами:

- Je vous prie de croire, Monsieur le Président, à l'expression de mes sentiments dévoués. - Данное клише предполагает высокий статус адресата
- recevez, - Равный статус адресата и адресанта.
- veuillez agréer, l'expression de mes sentiments distingués.
- Croyez, cher Monsieur, à mes sentiments les meilleurs. - Доверительные отношения между общающимися.
- Bien cordialement - Близкие отношения между коммуникантами.
- Amicalement.
- Amitiés.
- Bien à toi.
- Bon baisers.
- Affectueusement.

Следует отметить, что знание и правильное использование речевых клише письменного этикета способствует межкультурному взаимодействию, взаимопониманию, достижению адресантом его коммуникативных целей [1].

Однако современные формы письменного общения радикально меняются под влиянием новых информационных технологий, и большинство пользователей предпочитают традиционным письмам их электронный вариант. Эта тенденция отражена в новых Федеральных стандартах для начальной школы, где отмечено, что уже к 4-му классу начальной школы ученик должен уметь набирать электронный текст как на родном, так и на иностранном языках.

Когда речь идет о деловой, официальной переписке, содержательный компонент письма существенно не меняется в зависимости от электронной или традиционной формы на бумажном носителе. Что же касается общения в Интернет, то оно имеет свою специфику. Формально – это письменная речь, поскольку происходит визуальное восприятие сообщения, но сам язык общения представляет собой промежуточный вариант между письменным и устным общением. При этом строгий эпистолярный этикет уступает место этикету разговорного стиля. Именно поэтому общению в Интернет можно обучать на ранних этапах, что отражено в Международных стандартах владения иностранными языками. Так, уровень А 1,2 предполагает умение написать короткую открытку, письмо, заполнить анкету, бланк с указанием имени, возраста, национальности и т.д. Уровень В 1,2 в письменной речи предполагает умение рассказать о себе, о семье, о своих интересах в устной форме [2].

Таким образом, упрощение эпистолярного стиля и приближение его к нормам разговорного стиля позволяют обучать письменному общению на ранних этапах овладения иностранным языком.

Еще в большей степени от этикета письменного общения отличается общение посредством мобильной связи. В связи с этим уместно процитировать французского писателя Фредерика Бегбедера: «Les nouvelles technologies transforment la langue de plus en plus vite. En quelques mois de SMS, le français a plus évolués qu'avec Ferdinand Céline, Raymond Queneau et Pierre Guyotat réunis» («Новые технологии все больше и больше

меняют язык. За несколько месяцев под влиянием SMS французский язык изменился больше, чем на него повлияли Ф.Селин, Р.Кено и П.Гийота вместе взятые») [3].

Язык SMS (фр. Разг. Texto) отличается лаконичностью языковых средств выражения мысли и представляет собой промежуточную форму между транскрипцией и орфографией со свойственными для разговорного стиля отступлениями от орфоэпической, грамматической, лексической нормы.

Так, фонема [ɛ], изображаемая графемами ai, ei, è, ê, изображается буквой «e»; [ɛ̃], изображаемая графемами ain, ein, in, im, изображается цифрой «1»; [k], изображаемая графемами qu, k; непроизносимые окончания множественного числа существительных и прилагательных женского рода в SMS не пишутся и т.д.

Текст SMS:

- greur detr moch –
- je nse plu ceke jdi
- si tem pa ma foli f'o' mdir
- tou va bil [3]

Нормативный текст:

- J'ai peur d'être moche –
- je ne sais plus ce que je dis
- si tu n'aimes pas ma folie il faut me dire
- tout va bien

Дидактическая целесообразность обучения языку SMS, особенно на начальном этапе, представляется весьма спорной. Однако очевидно то, что на современном этапе язык SMS является одной из форм реального письменного общения, а потому обучать ему необходимо.

В определении этапа обучения этому виду письменного общения убедительным является мнение авторитетного французского методиста В. Benveniste о том, что «... on ne peut devenir familier avec une langue que quand on la connait bien» («позволить себе фамильярный стиль можно, лишь хорошо зная язык») [4]. Следовательно, языку SMS можно обучать лишь на основе уже усвоенной нормативной устной и письменной речи, на продвинутом этапе обучения французскому языку.

Примечания:

1. Vigner J. Savoir vivre en France. Hachette. Paris, 1978. P. 99-103.
2. Echelles de niveaux // Le français dans le monde. 2007. № 351. P. 84-85.
3. Beigbeder F. L'égoïste romantique. Jallimard. Paris, 2005. P. 121-123.
4. Ploquin F. Les bons usages de la langue // Le français dans le monde. 2007. № 354. P. 33-35.